



Un viajero del Centenario en *Caras y Caretas*

Laura Giaccio¹

Universidad Nacional de La Plata

lauragiaccio@gmail.com

Resumen: Durante los festejos del Centenario en 1910, el escritor Ramón del Valle Inclán cruzó el Atlántico y arribó a Buenos Aires como director artístico de una compañía teatral. Esta ponencia abordará las repercusiones que tuvo la llegada de este viajero en *Caras y Caretas*. Para ello se partirá del análisis de la presencia del escritor en dicha revista antes de su visita. Asimismo, se tendrán en cuenta otras publicaciones periódicas de la época que también se hicieron eco de las actividades que Valle Inclán llevó a cabo en Argentina.

Palabras clave: Ramón del Valle Inclán - Centenario - Viajero - Revista ilustrada - *Caras y Caretas*

Abstract: During the centenary celebrations in 1910, the writer Ramon del Valle Inclán crossed the Atlantic and arrived in Buenos Aires as artistic director of a theater company. This paper will address the repercussions of this traveler's arrival in *Caras y Caretas*. This will be based on the analysis of the presence of the writer in the magazine before his visit. It shall also take into account other periodicals of the time also echoed Valle Inclán's activities that took place in Argentina.

Keywords: Ramón del Valle Inclán - Centenario - Traveler - Illustrated magazine - *Caras y Caretas*

En el mes de abril de 1910 Ramón del Valle Inclán (1866-1936) y su mujer, la actriz Josefina Blanco, llegaron al puerto de Buenos Aires junto a la compañía teatral de Fernando García Ortega². Durante los tres meses en que

¹ **Laura Giaccio** es estudiante avanzada del Profesorado en Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. Adscripta a la cátedra Literatura Argentina I de la misma unidad académica. Obtuvo una beca EVC-UNLP con la cual llevó a cabo su investigación sobre "La Argentina del Centenario ante la visita de Valle Inclán: su recepción en la prensa periódica nacional" en el CETyCL-IdHICS. En la actualidad continúa trabajando con literatura y prensa en torno al Centenario.

² Para ese entonces, Valle Inclán ya era un escritor consagrado: había publicado más de una decena de libros, entre ellos las *Sonatas: Memorias del Marqués de Bradomín* (1902-1905), texto paradigmático del modernismo. También era colaborador en varias publicaciones periódicas de España y América y participaba en las tertulias madrileñas como una voz autorizada tanto en las letras como en las artes visuales. Pero sus actividades no solo se redujeron a la escritura, sino que además, fue actor, director de teatro, traductor y autoeditor de sus obras, cuyo cuidado también estaba a su cargo.

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

el escritor se hospedó en la ciudad realizó diferentes actividades relacionadas con la vida literaria: presentó su obra *Cuento de abril* en el Teatro de La Comedia; recibió un agasajo del grupo de la revista *Nosotros*, en el cual Ricardo Rojas le dedicó el “Soneto convivial”, escrito para este acontecimiento³; concurreó al café La Brasileña y al restaurant Aue’s Keller, espacios de sociabilidad de la comunidad literaria del 900; visitó varias redacciones de diarios y revistas porteños y dictó cinco conferencias sobre literatura y arte en el Teatro Nacional que fueron organizadas por una comisión conformada por varias personalidades argentinas⁴.

A diferencia de otros viajeros europeos que llegaron a Sudamérica durante aquella época, Valle Inclán no escribió un libro de viajes sobre su visita, sino que sólo redactó dos breves artículos que se publicaron en *El Mundo* (Madrid), pero que no se referían a los pormenores de su estadía⁵. Sólo gracias a la copiosa repercusión que tuvo la visita del escritor en la prensa periódica, podemos conocer las actividades anteriormente citadas que si no hubiesen sido registradas, estarían hoy olvidadas. Algunos de los medios gráficos que se hicieron eco fueron *La Nación*, *La Prensa*, *La Razón*, *El Diario*, *El Diario Español*, *PBT* y *Caras y Caretas*.

Caras y Caretas, iniciada en 1898, fue un típico magazine moderno con una “estructura miscelánea” (Rogers) que reunía materiales heterogéneos para

³ Asimismo, según *La Nación* (21/05/1910), ofrecieron discursos al escritor, Roberto Giusti, Alberto Gerchunoff, Alfredo Palacios y Charles de Soussens. Al evento concurrieron, además de los anteriormente citados, una gran cantidad de hombres de letras entre los que se encontraban Carlos Octavio Bunge, José Ingenieros, Juan Pablo Echagüe, Emilio Becher, Joaquín de Vedia, Alberto Bianchi, Enrique Banchs, Enrique García Velloso, Arturo Giménez Pastor, Evaristo Carriego, Ernesto Mario Barreda, entre otros muchos. En ese mismo día, en *La Razón*, también apareció una nota al respecto.

⁴ La lista es numerosa, pero dentro de los más importantes se pueden nombrar a Joaquín V. González, Rafael Obligado, Mariano de Vedia, Julio A. Roca, Ángel de Estrada (h.), Carlos Octavio Bunge, Vicente Fidel López, Carlos Correa Luna (dir. de *Caras y Caretas*), Justo López de Gomara (dir. de *El Diario Español*), Eduardo Holmberg, Juan Antonio Argerich, etc. Las noticias sobre los pormenores de la organización de las conferencias fueron publicadas por *La Nación* (15-18/06/1910).

⁵ Los textos se centran en la figura de la Infanta Isabel de España y su visita a Buenos Aires. A su vez, realiza un esbozo de dos temas: el nombramiento de Belisario Roldán en la RAE y un listado de los escritores españoles leídos por el público argentino.

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

satisfacer las demandas de un público diverso⁶. Asimismo, su contenido era variado debido a los perfiles disímiles de sus productores y colaboradores, entre los que se encontraban, además de una multiplicidad de artistas plásticos, periodistas y fotógrafos,

escritores modernistas, decadentes, realistas, espiritualistas, detractores de la industria cultural, anarquistas, reformistas, liberales. Muchos colaboraban simultáneamente en revistas destinadas a un público reducido con posiciones culturales, estéticas o políticas muy definidas. Otros ofrecían incluso los mismos textos a distintas publicaciones (Rogers 105).

Valle Inclán fue un asiduo colaborador de la revista desde 1907, fecha en la que se publicó el texto “Una desconocida”⁷. El cuento estaba antecedido por un retrato o perfil titulado “El señor del Valle Inclán” -que funcionaba como presentación del escritor- conformado por fotografías y descripciones de su personalidad y de su obra más representativa en aquel momento, las *Sonatas*. Posteriormente, *Caras y Caretas* publicó varios textos valleinclanianos como el poema “No digas dolor” y el prólogo de la novela inédita *Lis de Plata* en 1907; los cuentos “La hazaña de Roquito”, “Mi hermana Antonia” y el poema “Preludio” en 1909. Éste último, enviado especialmente para la revista como se indica debajo del título (“Para *Caras y Caretas*”), es de gran importancia ya que es un pretexto del poema que precede y sirve de entrada a la obra teatral que se presentó en Buenos Aires en 1910, *Cuento de Abril*. Así pues, es posible que el autor haya enviado este texto a la revista como anticipo y promoción de su visita que se produciría unos meses después de su publicación.

En el año del Centenario Valle Inclán llega a Buenos Aires, y *Caras y Caretas* publica el 30 de abril una nota al respecto titulada “Don Ramón del Valle Inclán en Buenos Aires”. Ésta consta de la noticia de su llegada a la

⁶ Sobre las características de la revista ver los trabajos de Romano (2004), Rogers (2008) y Cilento (2009).

⁷ Un mes antes de su aparición, la revista publicó una fotografía del banquete brindado a los corresponsales de la revista ilustrada, Juan José de Soiza Reilly y José de Arce en el restaurant Fornos de Madrid en la que se encontraba Valle Inclán. Puede pensarse que de aquella reunión haya surgido el vínculo entre el escritor español y *Caras y Caretas*.

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

ciudad, y de un retrato del escritor que se centra en sus rasgos físicos y en la calidad y venta de sus libros que “se codean en las librerías con los de los primeros autores mundiales”⁸. Una semana después, el 7 de mayo, la revista anuncia el inminente estreno en la capital argentina de *Cuento de abril* en la sección “Teatros”⁹. A su vez, ese mismo día aparece una caricatura de Valle Inclán realizada por José María Cao¹⁰. La imagen fue publicada a página completa en la sección “Caricaturas Contemporáneas” que constaba de retratos de personalidades de la época y de una estrofa en donde se definía el perfil del personaje con un tono humorístico. En este caso, la ilustración del viajero muestra la afinadísima y casi volátil figura de Valle Inclán, de perfil con una manga vacía, en un paisaje con cipreses y flores durante el anochecer rodeado de murciélagos. Debajo de ella, la estrofa que lo describe: “Elegante escritor de mucho vuelo, / que tiene cada año / una idea feliz por cada pelo / de su poblada barba de ermitaño” (7/05/1910).

Después del estreno de *Cuento de abril* el 9 de mayo de 1910, los periódicos porteños publicaron diversas críticas teatrales, en las cuales se alabó la obra de Valle Inclán, en especial, la parte formal del texto. *La Prensa* fue uno de los primeros en indicar esta cuestión:

El autor ha tratado el asunto con arte exquisito. La labor del artífice triunfa en esta obra por la fluidez lírica, el ritmo acariciante, el verso limpio, espontáneo y sonoro, el hallazgo feliz del giro, el madrigal oportuno y chispeante, el diálogo musical e ingenioso y realzando méritos tales, el contenido poético de la obra, que es una afirmación solemne del ideal, en el torbellino de las preocupaciones que llenan la mente y el corazón (10/05/1910).

⁸ La nota, de carácter informativo, se diferencia tanto en la extensión como en el contenido del artículo que publicó *La Nación* el 11 de mayo cuando Valle Inclán arribó en Buenos Aires. Véase para ello Giaccio (2012).

⁹ La nota retoma una crítica teatral del éxito de la representación en el Teatro de La Comedia de Madrid el 19 de marzo de 1910, firmada por Andrenio (Eduardo Gómez de Baquero), publicada en *El Teatro*, n° 24. *La Nación* (9/05/1910), al igual que *Caras y Caretas*, también incorporó al anuncio del estreno de la obra en su sección “Teatros y Conciertos”, una crítica teatral de la prensa madrileña, en este caso de Caramanchel (Ricardo Catarineu) de *La Correspondencia de España* (20/03/1910). Sobre las repercusiones del estreno de *Cuento de Abril* en Madrid ver Dougherty (2003).

¹⁰ La vida del caricaturista y su producción artística en *Caras y Caretas* y *Fray Mocho* ha sido estudiada por Neveleff y Di Iorio (2007).

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

Al día siguiente, *La Nación* resaltó el mismo asunto:

“Valle Inclán ha reflejado en las tres estancias del poema que nos ocupa, todos los sortilegios de la lírica moderna [...] Cada uno de los personajes obedece a un ritmo propio. El rey Castellano que ha venido a solicitar amores a la princesa provenzal, habla en rotundos endecasílabos y en alejandrinos; la princesa en metros suaves y aligerados. Reúne Valle Inclán en admirable consorcio, el verso tradicional de Castilla con el trocaico latino. Surgen de aquel raudal las expresiones de la musa literaria y popular. Predomina el verso libre de ritmo, pero no de rima. (11/05/1910).

Por su parte, la nota publicada por *Caras y Caretas* estaba acompañada por una fotografía del tercer acto que dio cuenta de la puesta en escena de la obra. Coincidiendo con *La Nación* y *La Prensa* acerca de la riqueza del texto, la revista señalaba:

“El mérito esencial de la obra reside en su factura literaria y en el fogoso vocabulario que hablan sus personajes. Todo es en el poema, o acaso mejor dicho, en el romance teatralizado, sutil y suave, como un verso provenzal. El señor del Valle Inclán presenta la obra con la admirable característica literaria que le ha dado fama y honores en los países de habla castellana. El público selecto que llenaba la sala de la Comedia aplaudió con entusiasmo el poema y obligó a su autor a presentarse en escena al final de cada una de las tres jornadas, que son otras tantas joyas poéticas. (14/05/1910).

Por último, “Correo sin estampilla” también hizo a su modo, referencia a la estancia de Valle Inclán en Buenos Aires. Esta sección estaba constituida tanto por comentarios burlones o descalificadores sobre colaboraciones de lectores enviadas a la revista para su posible publicación, como por consejos sobre diferentes aspectos de la escritura. En el caso que nos atañe, la respuesta al lector “E. C. S.-Buenos Aires” del 9 de julio comprende de un fragmento de la conferencia que Valle Inclán dictó en el Teatro Nacional, titulada “El arte de escribir”, y de una crítica humorística al novato sobre su

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

imitación del estilo del escritor español¹¹. Lo interesante aquí es que lo que se cita no es otra cosa que un segmento de la extensa nota que *La Nación* publicó sobre la primera conferencia que el viajero ofreció en Buenos Aires una semana antes de esta publicación. La aparición de las palabras de Valle Inclán en este espacio inusitado pone de relieve la atracción que deben haber causado sus conferencias en el ambiente literario porteño¹².

Ramón del Valle Inclán fue colaborador en *Caras y Caretas* desde 1907. Su aparición desde ese año fue una de las formas que el escritor encontró para captar un nuevo lectorado¹³. El viaje de Valle Inclán a Buenos Aires le debe haber valido el afianzamiento de lazos con esta revista ilustrada, ya que posteriormente al Centenario, el escritor publicó allí y en su suplemento *Plus Ultra* una cantidad considerable de textos hasta su muerte en 1936. Este medio gráfico le sirvió para hacer conocer masivamente su producción literaria ya que, debido a las complicaciones de la distribución de libros de España a Argentina durante la época, sus obras, que en su mayoría eran editadas por él mismo, difícilmente llegarían a los escaparates de las librerías de Buenos Aires, y en menor medida a las manos del gran público. Por último, además de ser un asiduo colaborador de *Caras y Caretas*, Valle Inclán ocupó un lugar en la revista como personaje debido a su atractiva “imagen de escritor”. Esto se advierte en la gran cantidad de publicaciones que se imprimieron en *Caras y*

¹¹ Así decía el texto: “E.C.S.-Buenos Aires.- Es cierto. De don Ramón del Valle Inclán son estas palabras: ‘Yo puedo decirlo que llené mis alforjas andando por los caminos de las Castillas. Entrando en las ventas y calentándome en las cocinas y durmiendo en los pajares. Tales fueron las universidades donde aprendí los más expresivos y sonoros vocablos...’. Pero si usted quiere imitarle en el modo de escribir y toma el pie de la letra lo que dijo, nos parece necesario que haga usted largos estudios y sea aprobado siquiera en el curso de cocina y en el curso de pajares”.

¹² Ese interés se explicita en la noticia que publicó *La Nación* sobre la organización de las conferencias en Buenos Aires: “El conservatorio Labardén debía aprovechar la presencia del insigne escritor, realizando así su programa. D. Ramón del Valle Inclán, cuya literatura es tan gustada entre nosotros, desarrollará temas distintos, cuyo sólo anuncio despertó tanto interés en el público. No hay que insistir sobre la importancia de esta iniciativa. Es acaso uno de los hombres que más viva atención despiertan por la profusión de su obra y la originalidad de su arte, que constituye sin duda una de las notas más características de la literatura actual. Sus conferencias serán, por lo tanto, un acontecimiento, y no sólo un acontecimiento para los hombres de letras, sino para el gran público, dada la difusión alcanzada por sus libros, así como el prestigio de su nombre” (15/06/1910).

¹³ Años antes, en las postrimerías del siglo XIX, Valle Inclán ya publicaba su producción literaria en *La Nación*. El primer texto que apareció en el diario fue “Lilí. Fragmento de *Tierra Caliente*” (4/06/1899).

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

Caretas sobre su persona: por un lado, las anécdotas, verdaderas o fantasiosas, la mayoría en tono humorístico, y por otro lado, la información relacionada con su tarea de escritor en la sección “Apostillas a la vida literaria”.

Como se ha dicho anteriormente, la visita de Valle Inclán en Buenos Aires fue plasmada en los medios gráficos porteños más importantes de la época. El relevo de las variadas publicaciones que *Caras y Caretas* incluyó en sus páginas sobre el viajero español durante su estadía en Argentina provee un material valioso por su carácter heterogéneo; asimismo, recorrer su trayectoria en la revista pone de relieve sus diferentes facetas como escritor, y también como personaje público.

Bibliografía

Cilento, Laura. “Diálogo y ficción en la oferta del primer Centenario”. *Hologramática*, n° 11, vol. III, 67-86, 2009.

Dougherty, Dru. “El estreno de Cuento de abril (1910): recepción y discurso historiográfico”. *Palimpsestos al cubo: Prácticas discursivas de Valle-Inclán*, Madrid, Fundamentos, 2003, 99-118.

Giaccio, Laura María. “Las repercusiones de la visita de Valle Inclán a la Argentina del Centenario: el caso de *La Nación*”. *Actas del VIII Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria*. La Plata: Centro de Estudios Teoría y Crítica Literaria (FAHCE-IdHICS), 2012, <http://citclot.fahce.unlp.edu.ar/actas2012/Giaccio%20Laura%20Maria.pdf/view?searchterm=None>. Última fecha de acceso: 23/04/2013.

Neveleff, Julio y Graciela Di Iorio. *La Argentina sin careta*. José María Cao. *Ilustraciones 1893-1918*, Buenos Aires, Fundación Osde, 2007.

Rogers, Geraldine. *Caras y Caretas. Cultura, política y espectáculo en los inicios del siglo XX argentino*, La Plata, Edulp, 2008.

Romano, Eduardo. *Revolución en la lectura. El discurso periodístico-literario de las primeras revistas ilustradas rioplatenses*, Buenos Aires, Catálogos, 2004.



III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

Valle Inclán, Ramón del. "Andanzas de un español aventurero. Hojas de mi cartera. De viaje por las Indias". *Varia. Artículos, cuentos, poesía y teatro*, Madrid, Espasa Calpe, 2000, 255-256.

----- "La señora Infanta en tierra argentina. De viaje por las Indias". *Varia. Artículos, cuentos, poesía y teatro*, Madrid, Espasa Calpe, 2000, 256-257.

Fuentes

"Demostración a nuestros corresponsales". *Caras y Caretas* 13 de julio de 1907.

"El señor del Valle Inclán". *Caras y Caretas* 17 de agosto de 1907.

"Don Ramón del Valle Inclán. Su llegada". *La Nación*. 23 de abril de 1910.

"Don Ramón del Valle Inclán en Buenos Aires". *Caras y Caretas* 30 de abril de 1910.

"Comedia". *Caras y Caretas* 7 de mayo de 1910.

"Cuento de abril". *La Nación* 9 de mayo de 1910.

"Teatros". *Caras y Caretas* 14 de mayo de 1910.

"Comedia". *La Prensa*, 10 de mayo de 1910.

"Comedia". *La Nación* 11 de mayo de 1910.

"Demostración al señor del Valle Inclán". *La Nación* 21 de mayo de 1910.

"Demostración a del Valle Inclán". *La Razón* 21 de mayo de 1910.

"Ramón del Valle Inclán. Cinco conferencias". *La Nación* 15 de junio de 1910.

"Ramón del Valle Inclán. Sus próximas conferencias". *La Nación* 18 de junio de 1910.

"Conferencia de D. Ramón del Valle Inclán. El arte de escribir". *La Nación* 26 de junio de 1910.

"Correo sin estampilla". *Caras y Caretas* 9 de julio de 1910.

Cao, José María. "Ramón del Valle Inclán". *Caras y Caretas* 7 de mayo de 1910.

Valle Inclán, Ramón del. "Una desconocida". *Caras y Caretas* 17 de agosto de 1907.



----- . “No digas dolor”. *Caras y Caretas* 31 de agosto de 1907.

----- . “Prólogo de la novela inédita *Lis de Plata*”. *Caras y Caretas* 9 de noviembre de 1907.

----- . “La hazaña de Roquito”. *Caras y Caretas* 1° de mayo de 1909.

----- . “Mi hermana Antonia”. *Caras y Caretas* 21 de agosto de 1909.

----- . “Preludio”. *Caras y Caretas* 11 de diciembre de 1909.